

# 公共服務

## TRADITIONAL SERVICES



東華三院致力提供高質素的公共服務，滿足市民對傳統祭祀、殯儀服務及善終設施的需要。本院公共服務部屬下共有 24 個服務單位及重點計劃，提供殯儀及殮葬、廟宇及祭祀，以及傳統文化 3 類服務，所得收入均用作本院慈善用途。單位資料詳列於附錄 TS1。

TWGHs is committed to providing quality traditional services to meet community needs for traditional sacrificial services, funeral services and end-of-life facilities. The 3 main streams of services include funeral and burial services, temples and ritualistic services, and traditional cultural services, all delivered through a total of 24 service units and major projects under the management of the Traditional Services Section of the Group. All revenues generated are earmarked for charitable purposes of the Group. Information about those service units is listed in Appendix TS1.

### 年度重點活動及服務

#### 癸卯年油麻地天后誕

東華三院於 2023 年 5 月 12 日在油麻地天后廟舉行天后賀誕參神儀式，承傳本地傳統文化。在本院韋浩文主席帶領下，董事局成員與一眾嘉賓進行賀誕酬神儀式，酬謝神恩。當日天后廟外亦有多項精彩表演及特色攤位，包括功夫雜耍、醒獅跳樁、落地粵劇等演出，以加深市民對中國傳統文化和非物質文化遺產的認識。

### Signature Events and Services of the Year

#### Tin Hau Fest! Yaumatei 2023

The Group held the "Tin Hau Fest! Yaumatei" to facilitate the integration of traditions into the community and inherit local traditional culture on 12 May 2023. Led by Mr. WAI Ho Man, Herman, the Chairman, Board Members and the guests attended the ritual to express their gratitude to the divinities. There were also wonderful performances and signature booths outside Tin Hau Temple, including Chinese Kung Fu and acrobatics, lion dances, and Cantonese opera, to enhance the public understanding of traditional Chinese culture and intangible cultural heritage.







韋浩文主席（前排中）聯同華人廟宇委員會委員葉振都 BBS, MH 太平紳士（前排左二）、古物諮詢委員會主席蘇彰德教授 BBS 太平紳士（前排右二）、油尖旺民政事務處民政事務專員余健強太平紳士（前排左一）、曾慶業副主席（前排右一）及董事局成員進行天后賀誕參神儀式。Mr. WAI Ho Man, Herman (front row, centre), the Chairman, attended the Ritual with Mr. YIP Chun To, Adrian, BBS, MH, JP (front row, left 2), Member of Chinese Temples Committee, Prof. SO Cheung Tak, Douglas, BBS, JP (front row, right 2), Chairman of Antiquities Advisory Board, Mr. YU Kin Keung, Edward, JP (front row, left 1), District Officer, Yau Tsim Mong District Office, Home Affairs Department, Mr. TSENG Hing Yip, York (front row, right 1), Vice-Chairman, and Board Members.



韋浩文主席（左十一）帶領董事局成員與一眾嘉賓主持天后賀誕參神儀式。

Led by Mr. WAI Ho Man, Herman (left 11), the Chairman, Board Members and the guests expressed their gratitude to the divinities in the "Tin Hau Fest! Yaumatei".



歌手尹光於賀誕中的表演十分精彩。Singer WAN Kwong made a wonderful singing performance at the Event.

### 東華三院文武廟癸卯年秋祭典禮

本院於 2023 年 10 月 31 日於東華三院文武廟舉行每年一度的秋祭典禮，邀得東華三院甲辰年主席何世柱大紫荊勳賢 GBS 太平紳士主祭，民政及青年事務局副局長梁宏正 BBS 太平紳士及應屆董事局成員蒞臨陪祭，並由東華三院辛巳年主席周振基教授 GBS 太平紳士擔任頌祝者，而東華三院戊辰年主席余嘯天 BBS 太平紳士則出任贊禮者。秋祭大典自 1957 年起舉辦，秉承中國文化傳統，意義深遠。今年法會以公開形式舉行，市民除可親身到東華三院文武廟觀禮外，亦可以透過本院 Facebook 網上直播觀看典禮過程。

### Autumn Sacrificial Rites 2023 at TWGHs Man Mo Temple

The annual Autumn Sacrificial Rites 2023 was held on 31 October 2023 at TWGHs Man Mo Temple. Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP, Chairman of 1964/1965, accompanied by Mr. LEUNG Wang Ching, Clarence, BBS, JP, Under Secretary for Home and Youth Affairs, and Board Members, officiated at the Ceremony and performed the Rites, while Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, GBS, JP, Chairman 2001/2002, read the sacrificial odes and Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP, Chairman 1988/1989, acted as the Master of the Ceremonies. Organised since 1957, the Autumn Sacrificial Rites boasts a long history and carries a profound meaning in Chinese traditional culture. The Rites this year is open to the public, as worshippers can watch the rites in person at TWGHs Man Mo Temple or through TWGHs Facebook livestream.



民政及青年事務局副局長梁宏正 BBS 太平紳士（左七）及應屆東華三院主席韋浩文先生（左八）與東華三院董事局成員於東華三院文武廟內合照

Group photo of Mr. LEUNG Wang Ching, Clarence, BBS, JP (left 7), Under Secretary for Home and Youth Affairs, Mr. WAI Ho Man, Herman (left 8), the Chairman, and Board Members in TWGHs Man Mo Temple





### 第三屆東華三院文穎怡中華文創設計獎

東華三院創活 MM<sup>2</sup> 暨東華三院文穎怡中華文創展覽及多用途廳（也文也武館）本年度繼續舉辦「第三屆東華三院文穎怡中華文創設計獎」，向大眾推廣中華傳統文化及鼓勵相關創作。是次比賽主題為「關帝」，鼓勵參賽者發揮創意，將傳統文化和日常生活結合。第三屆東華三院文穎怡中華文創設計獎頒獎典禮於 2024 年 3 月 19 日在東華醫院禮堂舉行，由韋浩文主席及庚子年主席暨獎項捐款人文穎怡小姐 BBS 擔任主禮及頒獎嘉賓，向公開組冠軍得獎者黃佩瑜小姐，以及中學及大專學生組保良局姚連生中學的林詩康、林語露、倪淑平、李家琪同學頒發獎座頒發獎座。

韋浩文主席（第一排右七）、庚子年主席暨獎項捐款人文穎怡小姐 BBS（第一排左六）、香港史學會總監鄧家宙博士（第二排右三）、為比賽設計獎杯的藝術家黃鼎豐先生（第二排右二）與董事局成員合照。

A group photo of Mr. WAI Ho Man, Herman (front row, left 7), the Chairman, Ms. Ginny MAN, BBS (first row, left 6), Chairman 2020/2021 cum the Prize's namesake, Dr. TANG Ka Jau, Billy (second row, right 3), the Commissioner of the Society of Hong Kong History, Mr. WONG Ting Fung (second row, right 2), designer of Ginny MAN Trophy, together with Board Members.



### TWGHs Ginny Man Chinese Cultural & Creativity Prize 2023

To promote traditional Chinese culture and inspire cultural creativity among the general public, TWGHs MM<sup>2</sup> cum TWGHs Ginny Man Chinese Cultural and Creativity Exhibition and Multi-purpose Hall organised the "TWGHs Ginny Man Chinese Cultural & Creativity Prize 2023". With the theme of "Guandi", the contest received overwhelming response. Contestants from different sectors unleashed their creativity, and presented various designs with a brilliant blend of the traditional cultures and our daily life. The TWGHs Ginny Man Chinese Cultural & Creativity Prize 2023 Award Ceremony was held on 19 March 2024 at the Assembly Hall, Tung Wah Hospital, with Mr. WAI Ho Man, Herman, the Chairman and Ms. Ginny MAN, BBS, Chairman 2020/2021 cum the Prize's namesake to be the officiating guest and award presenter. They presented the Open Category champion award to Ms. WONG Pui Yu, as well as the Secondary School and Tertiary Student Category champion award to Mr. LIN Sze Hong, Ms. LIN Yu Lu, Ms. NI Shu Ping and Ms. LI Ka Ki from Po Leung Kuk Yao Ling Sun College.

### 積極舉辦及參與文化傳承推廣活動

本院積極響應 2023 年 6 月 10 日的「中國文化及自然遺產日」，特別舉辦不同活動及講座，包括與古物古蹟辦事處合辦以及與灣區愛樂香港樂團協辦「中國文化和自然遺產日音樂會」；與香港長衫協會合辦香港中式長衫主題的公眾講座及展覽；與保良局歷史博物館合辦「東保一家古蹟遊」公眾導賞活動，以及與饒宗頤文化館合辦「饒館 10 周年 × 東華義莊 125 周年兩日一夜傳統中華文化體驗活動」。此外，本院積極參與由華人廟宇委員會主辦的「廟宇文化節 2023」，支持旅遊發展局在廟街舉辦夜市活動，以及出版《殯禮為安—東華三院現代化殯儀服務史略 (1971-2022)》，務求以多方位及不同層面弘揚中華文化，期望加強大眾對傳統中國文化及歷史的認識。



### Actively Organising and Participating in Cultural Inheritance Promotion Events

The Group actively responded to the "Cultural and Natural Heritage Day" on 10 June 2023 and organised different activities and lectures, including a concert with the Antiquities and Monuments Office and the Greater Bay Area Philharmonic Hong Kong Orchestra. The Group also co-organised a public lecture and exhibition on the theme of Hong Kong Chinese cheongsam with the Hong Kong Cheongsam Association, arranged a heritage tour co-organised with Po Leung Kuk Museum, and co-organised a traditional Chinese cultural experience event to celebrate the anniversaries of TWGHs and Jao Tsung-I Academy. Meanwhile, the Group actively participated in the "Temple Culture Festival 2023" organised by the Chinese Temples Committee, supported the Hong Kong Tourism Board in organising night markets in Temple Street, and published *Bin Li Wei An - A Brief History of Tung Wah Group of Hospitals' Funeral Services (1971-2022)*, all aiming to promote Chinese culture on multiple dimensions and at different levels and to enhance the public understanding of traditional Chinese culture and history.

本院韋浩文主席（右）獲邀為開幕禮嘉賓，並獲民政及青年事務局局長暨華人廟宇委員會主席麥美娟 SBS 太平紳士（左）致送紀念品。

Mr. WAI Ho Man, Herman (right), the Chairman, was invited as a guest at the Opening Ceremony. He received a souvenir from the Hon. MAK Mei Kuen, Alice, SBS, JP (left), Secretary for Home and Youth Affairs cum Chairman of the Chinese Temples Committee.

## 東華三院持續提供指定 香港海域撒灰服務

為推行環保殯葬，本院承投食物環境衛生署的免費「海上撒灰渡輪服務」。本年度，東華三院提供共 1,060 次海上撒灰服務及海上追思服務，分別服務 1,005 位先人及 9,177 位親友。

## 短期管理長洲玉虛宮（北帝廟）及 長洲洪聖廟

按照華人廟宇委員會與本院於 2023 年 1 月 17 日簽訂之「長洲玉虛宮（北帝廟）及長洲洪聖廟短期管理協議」，本院於 2023 年 2 月 7 日至 7 月 6 日期間短期接管長洲北帝廟及洪聖廟。

## 東華三院公共服務部 東京及橫濱參訪團 2023

為提升東華三院的殯葬服務，本院行政總監蘇祐安先生率領本院公共服務部團隊前往日本東京及橫濱，了解日本殯葬業的創新發展，又到訪當地廟宇及義莊，交流港日兩地傳統服務的營運模式。本院積極研究引入部分具市場價值的廟宇商品及殯葬服務，提升服務水平。



谷中樹陵久遠・長明寺樹木葬負責人野中昭宏先生（右二）與行政總監蘇祐安先生（左二）及公共服務部代表於互相交流後合照。

Mr. Akihiro Nonaka (right 2), representative of the Yanaka Tree Mausoleum Kuon Jumoku Tree Funeral, Mr. SU Yau On, Albert (left 2), Chief Executive, and representatives of the Traditional Services Section took a group photo after the exchange session.

## 東華三院殯儀基金

東華三院於本年度截至 2024 年 2 月共提供 115 宗免費殯儀服務，其中包括 3 宗東華三院關注個案，為有經濟困難的家庭提供基本的殯儀服務。資助金額共 1,956,150 元。

## TWGHs Continued to Provide Services for Scattering of Cremated Human Ashes in Designated Waters of Hong Kong

To promote green burials, the Group tendered for the free "Ferry Services for Scattering Human Ashes at Sea" of the Food and Environmental Hygiene Department. This year, TWGHs provided 1,060 ash scattering services and memorial sail services for 1,005 deceased persons and 9,177 family members respectively.

## Short-term Management of Yuk Hui Temple (Pak Tai Temple) in Cheung Chau and Hung Shing Temple in Cheung Chau

According to the "Short-term Management Agreement of Yuk Hui Temple (Pak Tai Temple) in Cheung Chau and Hung Shing Temple in Cheung Chau" signed by TWGHs and the Chinese Temples Committee, TWGHs operated the Yuk Hui Temple (Pak Tai Temple) and Hung Shing Temple in Cheung Chau from 7 February to 6 July 2023.

## TWGHs Traditional Services Section Tokyo and Yokohama Study Trip 2023

To enhance the overall funeral services, Mr. SU Yau On, Albert, Chief Executive, led the team of Traditional Services Section in their visit to Tokyo and Yokohama to learn about Japanese innovations in the funeral industry. The team also visited local temples and coffin homes to exchange views on traditional service operation models in Hong Kong and Japan. TWGHs is actively studying the introduction of some temple products and funeral services with market value to improve its service standards.



氣球宇宙葬社長小野寺義博先生（右四），行政總監蘇祐安先生（左四）及公共服務部代表於互相交流後合照。

Mr. Yoshihiro Onodera (right 4), President of the Balloon Kobo, Mr. SU Yau On, Albert (left 4), Chief Executive, and representatives of the Traditional Services Section took a group photo after exchange session.

## TWGHs Funeral Fund

As of February 2024, TWGHs has provided 115 cases of free funeral services, in which basic funeral services were offered to families with financial difficulties, including 3 TWGHs concerned cases. The total subsidy amount was \$1,956,150.

